

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i modlił się Hiskiasz przed JAHWE,* powiedział: JAHWE, Boże Izraela, który siedzisz na cherubach.** Ty jedynie jesteś Bogiem dla wszystkich królestw ziemi. Ty uczyniłeś niebiosa i ziemię. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | i modlił się do JAHWE tymi słowy: JAHWE, Boże Izraela, który siedzisz na cherubach! Ty jedynie jesteś Bogiem dla wszystkich królestw ziemi, Ty uczyniłeś niebiosa i ziemię.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Ezechiasz modlił się przed JAHWE, mówiąc: JAHWE, Boże Izraela, który zasiadasz pomiędzy cherubinami, ty jedynie jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi. Ty stworzyłeś niebo i ziemię.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I modlił się Ezechyjasz przed Panem, mówiąc: Panie, Boże Izraelski, siedzący na Cherubinach! ty, tyś sam jest Bóg wszystkich królestw ziemi, tyś stworzył niebo i ziemię.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i modlił się przed oczyma jego, mówiąc: JAHWE Boże Izraelów, który siedzisz na Cherubim, tyś sam jest Bóg wszystkich królów ziemi! Tyś uczynił niebo i ziemię.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I zanosił Ezechiasz modły przed obliczem Pańskim, mówiąc: Panie, Boże Izraela! Który zasiadasz na cherubach, Ty sam jeden jesteś Bogiem wszystkich królestw świata. Ty uczyniłeś niebo i ziemię.            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A potem modlił się Hiskiasz do Pana tymi słowy: Panie, Boże Izraela, który siedzisz na cherubach! Ty jedynie jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi, Ty stworzyłeś niebo i ziemię.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Potem Ezechiasz tak pomodlił się przed JAHWE: JAHWE, Boże Izraela, który zasiadasz na cherubach. Tylko Ty jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi. Ty uczyniłeś niebo i ziemię.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ezechiasz tak się wtedy modlił przed JAHWE: „JAHWE, Boże Izraela, który zasiadasz na tronie z cherubów! Tylko Ty sam jeden jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi! Ty uczyniłeś niebo i ziemię!            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ezechiasz modlił się przed Jahwe i mówił: - Jahwe, Boże Izraela, który siedzisz na cherubinach. Ty jedynie jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi. Ty stworzyłeś niebo i ziemię.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i сказав: Господи Боже Ізраїля, що сидиш над херувимами, ти Бог один над усіма царями землі, ти зробив небо і землю.                                                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto Chiskjasz modlił się do WIEKUISTEGO, mówiąc: WIEKUISTY, Boże Israela, który zasiadasz nad cherubami! Ty sam jeden jesteś Bogiem wszystkich                                                            |

<sup>1)</sup> i modlił się Hiskiasz przed JHWH : brak w G.

<sup>2)</sup> <x>90 4:3-4</x>; <x>110 8:6-7</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | królestw ziemi; Ty stworzyłeś niebiosą i ziemię.                                                                                                                                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Ezechiasz zaczął się modlić przed obliczem JAHWE, mówiąc: "JAHWE, Boże Izraela, siedzący na cherubach, jedynie ty jesteś prawdziwym Bogiem wszystkich królestw ziemi. Tyś uczynił niebiosą i ziemię. |